SII 2.96: original edition by V. Venkayya

Emmanuel Francis

Alternative title: No. 96. IN THE SECOND GOPURA OF THE TEMPLE, RIGHT OF ENTRANCE. No. 23 of 1897

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSSIIv02p0i0096

Repository: SII original (south-indian-inscriptions)

File path: SII_B_clean/SII02/DHARMA_INSSIIv02p0i0096.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-11-14 15:07 (85a1dec), last modified 2026-09-29 11:08 (2b36d53)

Summary

The subjoined inscription is dated in the 3rd year of the reign of **Tribhuvanachakravartin Rājarājadēva**, *i.e.* **Rājarāja** III. It does not record any gift, but registers a political compact entered into by three chiefs of the **Chōḷa** country to be faithful to the king and to stand by each other. The compact shows that the **Chōḷa** country was disturbed, perhaps by internal dissensions and that the **Chōḷa** capital **Tanjore** was not free from them. As this is dated in the 3rd year of **Rājarāja** III., it may be presumed that the **Chōḷa** country became disturbed already towards the end of the reign of **Kulōttuṅga** III. Two such compacts belonging to about the same period are registered at **Śeṅgama** in the South Arcot District.[1]

By **Ulaguḍaiya-Nāyaṉār Śrīpādam** (l. 13 f. and 17 f.) **Rājarāja** III. is probably meant.

[1] See the *Annual Report* on Epigraphy for 1899-00, paragraphs 32 and 33.

Edition

〈1〉 **(svasti śrī)** [||] **(tri)bhu**va(na)ccakkarava〈ttikaḷ **śrīrā**〉〈2〉**jarājade**(var)kku yāṇṭu 3 ḷ pā(ṇ)〈ṭikulā〉〈3〉caṉivaḷanāṭṭu(p)puṟakkiḷi(yūr)nā〈ṭṭuk〉〈4〉kaḷḷikku(ṭi)kkaḷḷikkuṭai(y)āṉ (va) [1+]〈5〉 periyānā(na) kulottuṅ(ka)co〈ḷamāra〉〈6〉āyaṉum nittaviṉo-tava(ḷa)nāṭ〈ṭukki〉〈7〉ḷāṟkūṟṟattukkiḷimaṅka(lat)tuk〈kiḷimaṅ〉〈8〉kalamuṭaiyān karuṇāka(ra)nni [3+]〈9〉 ṉṟānāna kulottuṅkac(o)ḷa [2+]〈10〉 ṉma(mārā)yaṉum Ivviruvo〈m nā〉〈11〉ṅkaḷ Uṭaiyār **rājar(ā)jaī〈śvara**mu〉〈12〉ṭaiyār koyilil kalveṭṭiṉapa(ṭi)yāvatu 〈||~ nāṅka〉〈13〉ḷ Iraṇṭu tiṟattomum Ulakuṭ(ai)yaṉā〈yaṉār〉〈14〉 **śrī**pātattukku cuttamalivaḷan(ā)ṭṭu ve(ṇ)〈ṇikkū〉〈15〉ṟṟattucciṟumaṅkalattucciṟu-maṅkala〈muṭai〉〈16〉yān vannikoḷariyāṉa kulottuṅ〈ka co〉〈17〉ḷapperayaṉum Immuvomum Ula〈kuṭaiya〉〈18〉nāyanār **śrī**pātam piḷ**aiy**ā(mai)niṉ [3+]〈19〉 (ce)y(ta) Eṅkaḷ pak**ai**kaḷ E(ṟi)nta [3+]〈20〉 kkaṭavomākavu(m) E(ṅkaḷil) O〈ruvaṉuk〉〈21〉ku vanta pak**ai** mu(vomukkum pa)〈kai Āva〉〈22〉tākavum Oruvarkku va(nta) 〈Uṟavu muvarkku〉〈23〉m Uṟavāvutākavum [9+]〈24〉 kku (O)ruvom [12+]〈25〉 **ṟai**yākkum va [1+] laya [10+]〈26〉 tānatarmma(n) [9+]〈27〉 m maṇāṭṭimā [8+]

Translation by Venkayya 1913

Hail! Prosperity! In the 3rd year[2] (*of the reign*) of the emperor of the three worlds, the [glorious **Rā]jarājadēva**, we two,—(*viz.*) **Kaḷḷikkuḍaiyāṉ**[3] **Va . . . Periyāṉ** *alias* **Kulōttuṅga-Śō[ṛa-Mārā]yaṉ** of **Kaḷḷikkuḍi** in **Puṟakkiḷiyūrnāḍu**, (*a subdivision*) of **Pāṇ[ḍyakulā]śani-vaḷanāḍu** and **[Kiḷimaṅ]galamuḍaiyāṉ Karuṇākaraṉ** . . . . . *alias* **Kulōttuṅga-Śōṛa . . nma-mārāyaṉ** of **Kiḷimaṅgalam** in **[Ki]ṛār-kūṟṟam**, (*a subdivision*) of **Nittavinōda-vaḷanāḍu**,— engraved the following (agreement) on stone in the temple of the lord **Rājarāja-Ī[śvaramu]ḍaiyār:**—[We] of both parties and **Śiṟumaṅ-gala[muḍai]yāṉ Vanni-Kōḷari** *alias* **Kulōttuṅ[ga-Śō]ṛa-pērayaṉ** of **Śiṟumaṅgalam** in **Veṇ[ṇi-kū]ṟṟam**, (*a subdivision*) of **Śuttamali-vaḷanāḍu**—these three of us will not disobey His Majesty **Ulaguḍaiya-Nā[yaṉār]**[4] . . . . . (LI. 19-23) . . . . . our enemies . . . . . one who becomes an enemy of (*any*) one of us shall be the enemy of (*all*) three of us; and one who becomes a friend of (*any*) one (*of us*) shall be the friend of (*all*) three (*of us*).

[The rest of the inscription is too fragmentary to be translated.]

[2]The syllable *ḷ* added after the figure 3 has probably to be taken as an abbreviation of the word *nāḷ* which must mean 'time', as the number of the day of the year is not specified.

[3]See my remarks on p. 459 above, note 1.

[4]The words *ulakuṭaiya nāyaṉār śrīpātam* are repeated unnecessarily in l. 17f. What remains of ll. 18 and 19 does not furnish any complete sentence.

Bibliography

Digital edition of SII 2.96 by Venkayya 1913 converted to DHARMA conventions by Emmanuel Francis.

Primary

[SII] Venkayya, V. 1913. *South-Indian inscriptions. Volume II: Tamil inscriptions of Rajaraja, Rajendra-chola, and others in the Rajarajesvara temple at Tanjavur. Part IV: Other inscriptions of the temple*. South Indian Inscriptions 2.4. Madras: Government Press. Pages 497–498, item 96.